

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
في الأسماء المبهمة
بحث تكميلي

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط لنيل الدرجة الأولى
في اللغة العربية (S.Hum)

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A.2014 059 BSA	No. REG : A.2014/RSN/059 ASAL BUKU : TANGGAL :

اعداد:

سونرطا

رقم القيد:

A.1210.049

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا-إندونيسيا

٥١٤٥٣/م٢٠١٤

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى اله وصحبه أجمعين.

بعد الإطلاع على البحث التكميلي الذي أخضره الطالب:

الإسم : سونرطا

رقم القيد : A.1210049

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الأسماء المبهمة وافق المشرف على تقديمه إلى المجلس المناقسة

المشرف


الدكتور اندوس أبو درداء الماجستير

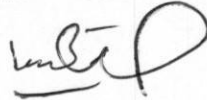
رقم التوظيف: 195512181986,31002

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: 196712211995,31001

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الأسماء المبهمة

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

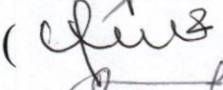
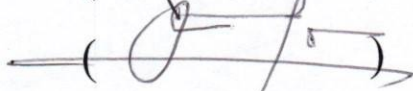
اعداد الطالب : سونرطا

رقم القيد : A.1210049:

قد دفع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة

الدرجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم الأربعاء، ١٨

جوليو ٢٠١٤م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. الدكتور ندوس أبو درداء الماجستير رئيسا ومشرفا ()
٢. الدكتور أ. عباس عبد الله الماجستير مناقشا ()
٣. الدكتور ندوس منتهى الماجستير مناقشا ()
٤. همة الخيرة الماجستير سكرتيرة ()

عميد كلية الأداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

الدكتور الامام الغزالي سعيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الإعتراف بإصال البحث

أنا الموقع أدناه:

الإسم الكامل : سونرطا

رقم القيد : A.01210049

عنوان البحث التكميلي: التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

في الأسماء المبهمة

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) الذى ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سونرطا، ٢٠ يوليو ٢٠١٤

METERAI
TEMPEL
PILAK KEMENTERIAN HUKUM
7D57EAAF185342596
ENAM RIBU KUTIAH
6000 DJP

سونرطا

محتويات الرسالة

- أ. صفحة الموضوع.....
- ب. تقرير المشرف.....
- ج. اعتماد لجنة المناقشة.....
- د. الإعراف بإضافة البحث.....
- هـ. كلمة الشكر.....
- و. محتويات البحث.....
- ز. ملخص البحث.....

الفصل الأول: أساسية البحث

- أ. مقدمة.....
- ب. أسئلة البحث.....
- ج. أهداف البحث.....
- د. أهمية البحث.....
- هـ. توضيح المصطلحات.....
- و. تحديد البحث.....
- ز. الدراسة السابقة.....

الفصل الثاني: الإطار النظري

- أ. المبحث الأول: التحليل التقابلي.....
١. تعريف التحليل التقابلي.....
٢. نشأة التحليل التقابلي.....

٣. أقسام التحليل التقابلي ١٥
٤. مستوياته ١٦
- ب. المبحث الثاني: تعريف أسماء المبهمة في اللغة العربية ٢١
١. اسم الإستفهام ٢٢
٢. اسم الموصول ٢٣
٣. اسم الإشارة ٢٥
٤. اسم الشرط ٢٦
- ج. المبحث الثاني: تعريف أسماء المبهمة في اللغة الإندونيسية ٢٩
١. اسم الإستفهام ٢٩
٢. اسم الموصول ٣٢
٣. اسم الإشارة ٣٥
٤. اسم الشرط ٣٦

الفصل الثالث: منهجية البحث

- أ. مدخل البحث ٣٧
- ب. بيانات البحث ومصادرها ٣٧
- ج. ادوات جمع البيانات ٣٨
- د. طريقة جمع البيانات ٣٨
- هـ. طريقة تحليل البيانات ٣٨
- و. تصديق البيانات ٣٩
- ز. خطوات البحث ٤٠

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

- أ. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في اسم الإستفهام ٤١
 ١. أوجه التشابه بين اللغتين في اسم الإستفهام ٤١
 ٢. أوجه التخالف بين اللغتين في اسم الإستفهام ٤٢
- ب. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في اسم الموصول ٤٣
 ١. أوجه التشابه بين اللغتين في اسم الموصول ٤٣
 ٢. أوجه التخالف بين اللغتين في اسم الموصول ٤٣
- ج. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في اسم الإشارة ٤٥
 ١. أوجه التشابه بين اللغتين في اسم الإشارة ٤٥
 ٢. أوجه التخالف بين اللغتين في اسم الإشارة ٤٥
- د. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في اسم الشرط ٤٧
 ١. أوجه التشابه بين اللغتين في اسم الشرط ٤٧
 ٢. أوجه التخالف بين اللغتين في اسم الشرط ٤٧

الفصل الخامس: الخاتمة

- أ. النتائج ٤٩
- ب. الإقتراحات ٥٣

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul “التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الأسماء المبهمة” (analisisi konstraktif antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia dari segi butuhnya penjelasan dalam kalimat), yang membahas tentang persamaan dan perbedaan kata tanya (introagatif), konjungsi (kata sambung atau kata penghubung), kata demonstratif (kata tunjuk), konjungsi subordinatif syarat yang ada dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Keduanya merupakan dua rumpun bahasa yang berbeda; bahasa Arab berasal dari rumpun *Assamsyovah*, sedangkan bahasa Indonesia berasal dari rumpun bahasa *Austronea*. Meskipun kedua bahasa tersebut berasal dari rumpun yang berbeda, namun keduanya memiliki ikatan. Hal ini dapat dilihat dari banyaknya kosa kata bahasa Arab yang dipakai dalam bahasa Indonesia, misalnya kata kursi ditulis كرسى, televisi ditulis dengan التليفزيون, hak ditulis dengan حق, majalah ditulis dengan مجلات.

Menganalisa kata tanya, konjungsi, kata demonstratif, dan subordinatif syarat dalam bahasa Indonesia dan bahasa Arab, dapat dilakukan terlebih dahulu dengan mengetahui definisi dari analisis konstraktif. definisi dari kata subordinatif syarat yang ada dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Dalam penelitian ini penulis menggunakan metode analisis konstraktif, yaitu dengan cara membandingkan dua bahasa atau lebih dengan tujuan melihat persamaan dan perbedaan di antara dua bahasa tersebut. Penulis juga menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif untuk mengetahui beberapa persamaan dan perbedaan kata tanya (introagatif), konjungsi (kata sambung atau kata penghubung), kata demonstratif (kata tunjuk), konjungsi subordinatif syarat yang ada dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Adapun teori yang digunakan penulis dalam penelitian skripsi ini, penulis menggunakan teori sintaksis kebahasaan (*Dirasah An-Nahwiyah*). Dengan teori ini penulis dapat mengetahui jenis-jenis kalimat dan kata dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Sehingga dapat ditemukan pula persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa. Persamaan dan perbedaan kedua bahasa terdapat dalam bentuk dan fungsinya, kedudukan dalam kalimat, serta susunan dalam bentuk kalimat (sintaksis). Misalnya dalam segi makna; makna (ما) dalam Arab dan (apa) dalam bahasa Indonesia sama-sama digunakan untuk yang tidak berakal (غير للعقل), dan makna (من) dan (siapa); keduanya digunakan untuk yang berakal (للعقل).

الباب الأول

أساسية البحث

أ. المقدمة

فمن المعروف أن اللغة هي ألفاظ ووسيلة يتصل بها الناس لقضاء حاجتهم اليومية. وهي آلة الإتصال للإنسان في إيجاد أمر من أمور حياته، وهي من الأمور اللازمة التي يحتاج إليها كل إنسان. ولا يكون الفصل بينها في حياة اليومية ولا يمكن للإنسان أن يتعد منها. إن حاجة الإنسان إلى اللغة كما يحتاج إلى المأكولات وغير ذلك.

واللغة كثيرة وهي مختلفة من اللفظ متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. قال الشيخ الغلاييني في كتابه أن اللغة العربية هي الكلمة التي يعبرها العرب عن أعراضهم وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم^١.

واللغة العربية هي لغة القرآن الذي قد نزل الله بلغة العربية في مكة والمدينة. القرآن إصطلاحاً هو كلام الله المعجز المنزل علي محمد صلى الله عليه وسلم بواسطة

^١ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس، (المدينة: المكتبة درب الأثر: ٢٠١٢/١٤٣٣)، ص: ١٥.

جبريل عليه السلام من الله لفظاً ومعناً، المنقول بالتواتر المعبود بتلاوته^٢. كما عرفنا أن اللغة العربية مشهورة باللغة الدينية وهي وسيلة في انتشار دين الإسلام في العالم. بهذا اللغة نقرأ القرآن الكريم ومعرفتها شرط من شروط فهم القرآن والحديث الشريف وفهم الدين. لذلك يجب علي المسلمين والمسلمات أن يفهموها ليسهل على أداء ما أمرنا الله وما ينهنا يعني عبادة. وقد انتشرت اللغة العربية في انحاء دول العالم ومنها الإندونيسية. ولغة الإندونيسية هي لغة الرسمية التي تعتبر اللغة الإندونيسية لهجة قياسية للغة الملاوية. وهي مشهورة بلغة الأم أو الإستقلال. لأن في الزمن الماضي كانت لغة الإندونيسية احدة الة لتوحيد الشعوب الإندونيسى في دولة الإندونيسية. حتى سنة ١٩٢٨ كانت الإقرار التي تدل على توحيد السبان في الإندونيسية.

ولياخذ الباحث اللغتين يعني اللغة الإندونيسية وهي اللغة الأم واللغة العربية وهي اللغة الأجنبية مع ان اللغة العربية مهمة لدروس كتب التراث لان فيها تبحث العلوم والمعرفة الإسلامية خاصة. ويختار الباحث الأسماء المهمة لأنه من قطعة اللغة وبطريقة التحليل التقابلي نستطيع أن نعرف على التشابه والاختلاف وغيرهما ولذلك نستهل في تعليم اللغة العربية والاندونيسية معا.

وفي هذه الرسالة يريد ان يبحث في الأسماء المبهمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بطريقة التقابل، لمعرفة اوجه التشبيه والخلاف بينهما تحت الموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الأسماء المبهمة ".

^٢ Quraisy Sihab, *Sejarah dan Ulumul Qur'an*. (Jakarta: Pustaka Firdaus, ٢٠٠١).
hlm ١٣

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة عليها فهي:

١. هل وجدت التشابه في الأسماء المبهمة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟
٢. هل وجدت التخالف في الأسماء المبهمة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي:

١. بيان التشابه في الأسماء المبهمة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٢. بيان التخالف في الأسماء المبهمة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

د. أهمية البحث

أتت أهمية هذا البحث مما يلي:

١. أهمية تطبيقية

لزيادة المفاهيم والمعارف في اللغة خاصة للأسماء المبهمة في اللغة العربية
واللغة الإندونيسية وخاصة لطلاب شعبة اللغة العربية وأدبها.

٢. أهمية نظرية

لزيادة خزائن العلوم والمعارف لاسيما في الأسماء المبهمة في اللغة العربية
واللغة الإندونيسية.

٣. أهمية للمؤسسة

لزيادة المراجع في المكتبة وخاصة لشعبة اللغة العربية. ولتكثر المعلومات
والبحوث التي تتعلق بالأسماء المبهمة.

٥. توضيح المصطلحات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المستخدمة في هذا البحث، كمايلي:

- والمبهم هو الذي لا يظهر المراد منه إلا بإشار أو جملة تذكر بعده^٣.
- التحليل التقابلي: فهي تجري بين اللغتين أو أكثر، وهي مطلوبة في
تعليم اللغة لغير أبنائها، ويقارن بين اللغتين أو أكثر من عائلة لغوية
واحدة أم عائلات لغوية مختلفة بهدف تسير المشكلات "العملية" التي
تنشأ عند التقام هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية^٤.

^٣ احمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (بيروت- لبنان: دار الفكر، مجهول السنة)، ص: ١٦.

^٤ عبد الرحى، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ص: ٤٥.

وهدف هذا العلم هي اثبات الفروق بين المستويين. وانها أيضا تعتمد على أساس علم اللغة الوصفى. وإذا كانت اللغتان المستويتان قد تكون وصفا وصفا دقيقا يهتج لغوي واحد يمكن بعد ذلك بحثها بالمنهج التقابلي. وهناك فروق فردية تجعل بعض الأفراد قادرين على تعلم اللغة الاجنبية أسرع من غيرهم ولكن علم اللغة التقابلي لايهتم بهذه الفروق الفردية بل يهتم بالفروق الموضوعية^٥. أما المراد بهذه الموضوع فهو المسائل التي تتعلق باللغة العربية واللغة الإندونيسية في الأسماء المبهمة وتعين التشابه والتخالف بينهما حتى رهرت الصعوبات والسهولات من معاريف الأسماء المبهمة.

و. تحديد البحث

لكي يركز بحثه فيما وضع لأجله ولايتسع الى ما لم يكن مهما فحدده الباحث في ضوء مايلي:

١. يبحث الباحث في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية التشابه في الأسماء المبهمة.
٢. يبحث الباحث في اللغة العربية واللغة الإندونيسية عن الاختلاف بينهما في أسماء المبهمة.

^٥ محمد فهمى حجازى، علم اللغة العربية، (الكويت: وكالة المطبوعات ١٩٧٣)، ص: ٤١.

ز. الدراسة السابقة

لا يدعى الباحث هذا البحث هو الأول في دراسة التحليل التقابلي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة المفيدة. فقد سبقت دراسة يستفيد منها يأخذ ومنها أفكار. ويسجل الباحث في السطور التالية تلك الدراسات السابقة لمدف عرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقه من الدراسات.

١. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أسماء لشروط الاستكمال دراساتها بكلية الأدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسيا، سنة ٢٠٠٠ م.

٢. التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لشروط الاستكمال

دراساتها بكلية الأدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسيا، سنة ٢٠٠٠ م.

٣. مقارنة بين الأسماء والوصول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

لشروط الاستكمال دراساتها بكلية الأدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسيا، سنة ٢٠٠٢ م.

٤. التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم

الإشارة لشروط الاستكمال دراساتها بكلية الأدب قسم اللغة

وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
اندونيسيا, سنة ٢٠١١ م.

٥. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى
في النعت لشروط الاستكمال دراساتها بكلية الأدب قسم اللغة
وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
اندونيسيا, سنة ٢٠١١ م.

٦. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على
مستوى اسم التفضيل لشروط الاستكمال دراساتها بكلية
الأدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا اندونيسيا, سنة ٢٠١٢ م.

٧. التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
لشروط الاستكمال دراساتها بكلية الأدب قسم اللغة وأدبها
بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسيا,
سنة ٢٠١٢ م.

٨. التحليل التقابلي بين لمللة الاسمية والفعلية في اللغة العربية
واللغة الإندونيسية لشروط الاستكمال دراساتها بكلية الأدب
قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا اندونيسيا, سنة ٢٠١٢ م.

٩. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على
مستوى السوابق والدواخل واللاحق لشروط الاستكمال



دراساتها بكلية الأدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسيا, سنة ٢٠١٣ م.

لاحظ الباحث ان هذه البحوث التاسعة تناولت التحليل التقابلي في اللغتين من جوانب مختلفة حيث تناولها البحث الأول من ناحية المستوى الأسماء، تناولها الثاني من من ناحية التقابلي، تناولها الثالث من ناحية اسم الإشارة، تناولها الرابع من ناحية المستوى لواحق، تناولها الخامس من ناحية النعت، تناولها السادس من ناحية اسم التفضيل، تناولها السابع من ناحية الحال، تناولها الثامن من ناحية الجملة الاسمية والجملة الفعلية، تناولها التاسع من ناحية الجملة الاسم الموصول، تناولها العاشر من ناحية المستوى السوابق والدواخل واللواحق. وتختلف هذا البحث الذي يقوم به الباحث حيث ان الأخير تناول التحليل التقابلي بين أسماء المبهمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيها التي هي أوسع مجالا وإطارا مما تناولته تلك البحوث.

ح. هيكل البحث

الفصل الاول : أساسية البحث

١. مقدمة
٢. أسئلة البحث
٣. أهداف البحث
٤. أهمية البحث
٥. توضيح المصطلحات
٦. حدود البحث

٧. الدراسة السابقة

٨. هيكل البحث

الفصل الثاني : الإطار النظري

١. المبحث الأول: الأسماء المبهمة في اللغة العربية.

- مفهوم إسم الإستفهام في اللغة العربية
- مفهوم الإسم الموصول في اللغة العربية
- مفهوم إسم الإشارة في اللغة العربية
- مفهوم إسم الشرط في اللغة العربية

٢. المبحث الثاني: الأسماء المبهمة في اللغة الإندونيسية.

- مفهوم إسم الإستفهام في اللغة العربية
- مفهوم الإسم الموصول في اللغة العربية
- مفهوم إسم الإشارة في اللغة العربية
- مفهوم إسم الشرط في اللغة العربية

الفصل الثالث : منهجية البحث

١. مدخل البحث

٢. بيانات البحث ومصادرها

٣. ادوات جمع البيانات

٤. طريقة جمع البيانات

٥. تحليل البيانات

٦. تصديق البيانات

٧. اجراءات البحث

الفصل الرابع : عرض أسماء المبهمة وتحليلها ومناقشتها

أ. الأسماء المبهمة في اللغة العربية

١. التشابه الأسماء المبهمة في اللغة العربية

٢. التخالف الأسماء المبهمة في اللغة العربية

ب. الأسماء المبهمة في اللغة الإندونيسية

١. التشابه الأسماء المبهمة في اللغة الإندونيسية.

٢. التخالف الأسماء المبهمة في اللغة الإندونيسية.

الفصل الخامس : الخاتمة

١. النتائج

٢. التوصيات والإقتراحات

المراجع

الملاحق

الفصل الثاني

يشتمل هذا الفصل على ثلاثة بحوث، وهي المبحث الأول: التحليل التقابلي، والمبحث الثاني: مفهوم الأسماء المبهمة في اللغة العربية، والمبحث الثالث: مفهوم الأسماء المبهمة في اللغة الإندونيسية.

المبحث الأول

التحليل التقابلي

أ. تعريف التحليل التقابلي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كأداة لغوية رئيسة أثناء الحرب العالمية الثانية وما بعدها، خصوصاً في الولايات المتحدة ضمن سياق تعليم اللغة الثانية والأجنبية، إلا أن له سوابق (انظر تعليم اللغة: استعمال الترجمة في تعليم اللغة). التحليل التقابلي في أبسط صوره هو دراسة لغوية للغتين، تهدف إلى تمييز اختلافات بينهما، بكل عام أو في مجالات مختارة. وأعظم أهمية للتقنين المستقبلية للفكر هو ما قد يسم "علم اللغة التقابلي" وهذا يتعلق بالاختلافات البازة بين الألسنة في القواعد والمنطق وتحليل عام للتجربة.



ويقول أيضا Jon Daniel Pariera في كتابه أن التحليل التقابلي هو الدراسة التقابلية بين اللغتين أو أكثر في التنظيم اللغوي معاصراً^٦. والتحليل التقابلي يجري على اللغة التي وضعت للتعليم واللغة الأولى للمتعلم^٧. ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابلي الغوى أو التحليل التقابلي اجراء دراسة يقارن فيها الباحث في اللغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل والتشابه والإختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالعصوبات التي يتوقع أن يواجهها الداسون عند تعليمهم لغة أجنبية^٨.

ومن التعريف أن التحليل التقابلي يميل الى الإختلاف بين اللغات من تشابهها، كقول Carl James في فكرته:

“As the term constrictive implies, more interested in differences between languages than their likenesses”

وقد اتفق الباحث بهذه الفكرة أن كل المشكلات التي توجد في

مواصلات اللغة الأجنبية فلاسيما في تعلمها، وهي في أوجه الإختلاف في قواعدها أو اللغة نفسها التي قد جرت في اللغة المقابلة دون حذف تشابهها. مع أن المنهج يميل الى إختلافها، لكنه لا يقصد أن يحو التشابه الذي يكون فيها، بعبارة أخرى إنه يبحث في إختلاف اللغتين المختلفتين أو أكثر وتصابهما كذلك، كما قدم الباحث في فصل الأول.

^٦ Daniel Perera, *Linguistik Educasional*, (Bandung: Mutiara Ilmu, ١٩٩٠), hal. ١٠٥.

^٧ عبده الرحى، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت: دار المعرفة الجامعة، ٢٠٠٠)، ص: ٤٥.

^٨ عمر الصديق عبد الله، تحليل الأعضاء اللغوية التجريبية لدى معهد الخريزم الدولي للغة العربية الناطقين باللغة الأخرى، (معهد الخريزم الدولي للغة العربية)، ص: ٢.

ب. نشأته

منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن العشرين ظهرت بوادر حركة قوية في ميدان تعليم اللغات الأجنبية. وكان من ورودها الأساتذة في جامعة ميشغان (ان ابر) الأمريكية. وهذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغة المختلفة للتعريف على مايجب تقديمه لدراسة اللغة الأجنبية، كورود الدراسة بين الإنجليزية والعربية مثلاً. ونعرف على ما يجب ان تقدم كل منهما المتحدثين باللغة الأخرى.

وفي العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الإتجاه جلياً في كثير من الدراسات التقابلية بين اللغة، ومن ابرز ما تم نشره مجموعة الكتب التي اشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية. في الولايات المتحدة الأمريكية وهي دراسات تقابلي بين الإنجليزية وكل من الأسبانية والإيطالية والألمانية^٩.

ان المقارن اللغوية موضوع قديم، وقد ازدهر في القرن الماضي فقه اللغة المقارن Comperative Philology، واستمر في هذا القرن علم اللغة

المقارن Comperative Linguistik، لكن هدفه مختلف عما نحن بصددده اختلاف بينا. إذ يختص علم اللغة المقارن بمقارنة اللغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة ابتغاء الوصول الى الخصائص "الوارثية" المشتركة بين هذه اللغات، كأن تقارن مثلاً بين العربية والحبشة والعبرية، وقد كان فقه اللغة المقارن منهما في مقارنة "التغييرات" التي طرأت على اللغات من عائلة لغوية

^٩ محمود اسماعيل صيني واسحاق محمد امين، "تعليم اللغة العربية في مصر"، (السعودية: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢)، ص: ٤٥.

واحدة بغية الوصول إلى صوانين عامة لهذه التغيرات على نحو ما تعرف عن أعمال جريم (grimm)^{١٠}.

ثم ظهرت علم اللغة التقابلي (Contrastive Linguistic) ليقارن بين اللغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلة لغوية مختلفة مدف تيسير المشكلات "العالمية" التي تنشأ عند التقام هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.

وقد ظهرت التحليل التقابلي حتى لا يترك لكل متعلم هذه المهمة، لأنه قد لا ينجح في "اكتشافه" كما أنه قد يتوهم "تشابها" غير حقيقي، كما الحال فيما يعرف بالنظائر المخادمة. و التحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ونود ان نلفت أولا "التشابه" بين اللغتين سهولة التعلم، أو أن

الاختلاف يعني صعوبة التعلم، وذلك أن الاختلاف والتشابه مسألة لغوية،
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
وأما السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغوية^{١١}.

والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظام بنظام، أو فصيلة بفصيلة، يجري التقابلي على كل مذكرنا على المتسابق. فالتقابلي الصوتي مهم جدا في تعليم اللغة، وكذلك التقابلي الصرفي، النحوي والمعجمي.

^{١٠} الراجي عبده، علم اللغة التطبيقية والتعليم العربية، (اسكندارية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٦)، ص: ٤٥.

^{١١} الراجي عبده، علم اللغة التطبيقية □.....، ص: ٤٦.

فحص أوجه الاختلاف التقابلي إلى ثلاثة أهداف:

١. فحص أوجه الاختلاف التقابلي والتشابه بين اللغات. أن الاختلاف كل قواعد بين اللغة الأصلية والأجنبية يؤدي إلى الصعوبة في تعلم اللغة الثاني نفسها، وأما التشابه بينهما فيؤدي إلى الصعوبة في تعلم اللغة الثاني نفسها، وأما التشابه بينهما فيؤدي إلى السهولة في تعلمها.
٢. التنبؤ للمشكلات التي تنشأ عند تعليم اللغة الأجنبية ومحولة التفسير هذه المشكلات. لأن أهم المشكلات في تعليم اللغة الثانية هي التدخل اللغوي.

٣. الإستفهام في تطور مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية. وهذا التحليل يساعد على التركيب المواد عن اللغة الثانية في تدريسها. ودراستها فاعلية بطريقة تقابلي الخلاف عند كل عناصر قواعد اللغة.

ج. أقسام التحليل التقابلي

وينقسم التحليل التقابلي إلى القسمين:

١. ميكروليغوستيك (Mikrolinguistik) هو يبحث في تركيب اللغة المنطقة الأصلية يعنى في الفونيتك والمورفولوجيا والستكس والسيمنتيك إن طبق الفونيتك تبحث في الأصوات التي تقع في اللغة. وطبق المورفولوجيا تبحث في تنظيم بنية الكلمة. وطبق الستكس تبحث في تركيب الجملة، وأما طبق السيمنتيك تبحث في معنى الكلمة.

٢. مكروليغوستيك (Makrolinguistik) هو يبحث في المقارنة

بين اللغتين وهو يسهل الى كفاءة المواصلات واستعمال اللغة، والمراد

بذلك عن هذه القسم يتسع في الدراسة المورفولوجيا و

السيمنتيكسية التي تعرف أيضا بالقواعد أو

الجراماطيقى grammer بوجه عام.

د. مستوياته

يستعمل هذا التحليل التقابلي على مايلي:

أ. التحليل التقابلي على مستوى الاصوات

١. التحليل التقابلي من حيث الصوامت

تتبع كل فونيم على حدة تستطيع ان نكشف التجمع الفونيمي التي

يمكن أن تسبب مشكلات نطقية، مثل كلمة spread, sky,

start اذا نطق بالعربي الى انحاء فاصلا حرك بين الصامتين واذا اعتبرنا

هذه المشكلات خاصا بالفونيم /s/ و /p/ و /k/.

٢. التحليل التقابلي من حيث التقطيات

مثل في المقارنة العربية والإنجليزية نجد أن اللغتين تستعملان الفونيم

"س" نجد ان في اللغة الإنجليزية متنوعات للفونيم "س" كما في "sin"

و "saw" وعندما سيظهر ان المشكلة أعقد مما كنا نظن وذلك لأن

المتنوعين يقابلهما فونيمان متلفان في اللغة العربية. ونستنتج من ذلك

أن فونيم العربي س لايميل عند من تعود لكلام عربي أو لغة عربية

مشكلة ولكن المشكلة تنشأ في التمييز بين س و ص وهي في الواقع من

المشكلة الصعبة للمتحدثين باللغة الإنجليزية ولغات أخرى كثيرة.

٣. المقارنة بين الفونيمية

مثال (p) في و (pin) في kapten الاختلاف بين الصوت الهوائي

(p) في والصوت (p) غير الهوائي في kapten.

٤. التقابل من حيث النبر

إن النبر قيمة فونيمية في بعض اللغات، لأن النبر يؤثر عادة تأثير كبيراً

على مساعل أخرى تتعلق بالنطق، قارن مثلاً كلمة have الإنجليزية

عند نطقها بدجات مختلفة من النبر. تنطق الجملة you have

don't it ينبر الصفر على have فتصبح you've and it حيث

تفقد have مقطيعتها وتختصر إلى /v/ وتنطق بالنبر الأدنى على

have فتصبح على الجملة you av don't حيث نختصر have

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إلى /av/ وهو مقطع أضعف نبراً من /yu/ وأكثر ضعفاً من /and/

وتنطق بنبر متوسطة على الكلمة تصيح الجملة you have

don't it حيث إحتصرت have إلى /hav/ هو مقطع يتساوى

في النبر مع المقطع /yu/ وفي حالة نطق الكلمة بنبر قوى غير إنفعالي

non-emotional تصير الجملة you have don't it.

ب. تحليل التقابل على مستوى النحوى

١. معنى النحو

٢. ان النحو هو قواعد تعليم اللغة. والقواعد تتضمن احيانا تعريفات تقليدية لعناصر الكلام وهي تعريفات التي تنطبق على حقائق اللغة، وتمثل المشكلات الناشئة من النحو في مطالبة الدارس بتعريف الاسم وتضمننا هنا ثلاثة جوانب فة النحوى هي:
وفاعل ومفعول به والبيان.

(١) الصيغة

مثال توجد في اللغة الإنجليزية بقيمة الإشارة تدل على معنى الجنس في نظامه النحو كما في ضمائر it, she, he, they.

(٢) المعنى

الضمير he يمكن ان يحل محل رجل، أب، عم، أخ، وغير ذلك.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٣) التوزيع

مثال المطابقة بين الفعل والفاعل في الإنجليزية runs the car مشكلة بالنسبة للناطقين باللغة العربية وذلك لأن نظام المطابقة في لغتهم يعمل بطريقة مختلفة.

ج. النبر بوصف إشارة نحوية

لاحظ المواضع المختلف لنبر الجملة والاختلاف النتائج عن ذلك في المعنى:

أخبر الرجل بذلك: التركيز هنا على الإخبار

أخبر الرجل بذلك: التركيز هنا على الرجل

أخبر الرجل بذلك: التركيز على الشيء المراد تبليغه

د. التحليل التقابلي على مستوى المفردات

١. الكلمة

وقد عرف (bloom field) الكلمة لأغراض الدراسة اللغوية بقوله الصيغة الحرة التي تعتمد في تركيبها على صغتين أو أكثر من الصيغ الأقل حرية كما في الأمثلة: (jon, yes sir, ran way). (

اما (freis) الكلمة أصوات مجتمعة تؤدي دور المثير لتجلى إلى الإنتاج الخبرة التي ارتبطت بها. وفي حين ان الخبرة التي يشيرها التجمع الذي يحدد السياق الكلي الموافق اللغوي، وعند استعمال

شخص لكلمة head (رأس) مثال head of cabbage فإن

شكل الرأس هنا هو الجانب الغالب في الخبرة.

٢. وطمنا هنا ثلاثة جوانب في الكلمات هي:

أ. الصيغة

وتتكون صيغة الكلمات في معظم اللغات من وحدان قطعية ونبر، وطبقة صوتية في اللغات النغنية والتايلندية، فصيغة الكلمة الأسبانية jugo (عصير) مثالا تتكون من توالي أربع وحدات صوتية (فونيمات) xugo ، ونبر أساس على المقطع الأولى.

ب. المعنى

المعاني التي تصف فيها معدلة ثقافيا وهي تختلف إختلافا كبيرا من ثقافته إلى أخرى كما المعاني التي توجد في ثقافة ما قد لا توجد في الأخرى. (مثال المعنى إثنا أو أكثر) الجمع في المرتبط بالصيغة (S) في مثال .cats,maps, books

ج. التوزيع

توزيع الكلمات عام بالنسبة لنا لأن ثدثي اللغة الأصليين يحملون معهم في كل لحظة عادتهم في تفييد التوزيع (الإستعمال). ثم ان التوزيع يهمننا أيضا من حيث ان اللغات المختلفة قيودها، فهناك مثالا القيود النحوية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
كالتي نجعل من الكلمة الإنجليزية water إسمًا في قولنا a glass of

water او في الإندونيسية air إسمًا في قولنا air gelas/air botol
ويقول مقام النعت في المثال air putih.

المبحث الثاني

الأسماء المبهمة في اللغة العربية

أ. مفهوم الأسماء المبهمة في اللغة العربية

قبل أن نبحث عن الأسماء المبهمة لابد أن نعرف أولاً عن التعريفات التي تتعلق بلإسم. ومن المعروف في العرب أن الإسم ما الذي لم تقترن بزمان. في كتاب الشيخ الغلاييني تصرخ أنها مادل على معنى في نفسه غير مقترن بزمان^{١٢}. والمبهمة ما دل على مسماه بقيد الإشارة في اسم الإشارة وبقيد الصلة في اسم الموصول. والحاصل أن الأسماء المبهمة مادل على معنى في نفسه ولم تقترن بزمان وضعاً وهذا يحتاج الى الشرح والبيان لأنه ما وجد في الكلام ما يتم معناه أي الأسماء المبهمة هي التي تحتاج الى المفاهيم للشرح.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كما عرفنا أن الأسماء المبهمة تنقسم الى أنواع ولكن حدد الباحث في هذه البحث الى الإسم الموصول واسم الإشارة واسم الإستفهام واسم الشرط وهي كمايلي:

١. اسم الإستفهام هو اسم مبهم يستعلم به عن شيء^{١٣}، نحو من جاء؟ كيف أنت؟. كما عرفنا أن استعمل الاستفهام اذا وجدت الأمور المجهولة. وأسماء الاستفهام هي: من، ومن ذا، وما، وماذا،

^{١٢} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس المنهج الغلاييني، (المكتبة دروب الأثرالك: ١٢/٢٠١٣)، ص: ١٧.

^{١٣} مصطفى الغلاييني، الدروس العربية للمدارس الابتدائية الجزء ١ - ٤، (بيروت: لبنان: دار الكتب العلمية، ١٣٦٤هـ/١٩٤٤م)، ص: ١٥٧.

ومتى، وأيان، وأين، وكيف، وأنى، وكم، واي. وطريقة استعمال
الاستفهام كمايلي:

(١) من ومن ذا: يستفهم بكما عن الشخص العاقل. نحو: من
فعل هذا؟ ومن ذا مسافر؟

(٢) ما وماذا: يستفهم بكما عن غير العاقل من الميوانات
والنبات والجماد والأعمال وعن حقيقة الشيء أو صفته،
سواء كان عاقلاً أم غير عاقل. نحو: ما أو ماذا ركبت؟ ما أو
ماذا اشتريت؟

(٣) متى: ظرف يستفهم به عن الزمانين (الماضي والمستقبل).
نحو: متى أتيت؟ ومتى تذهب؟

(٤) أين: ظرف يستفهم به عن المكان الذى حل فيه الشيء.
نحو: أين أخوك؟ وأين كنت؟

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(٥) أيان: ظرف بمعنى الحين والوقت، ويقارب معنى متى (و

يستفهم به عن الزمان المستقبل لا غير). نحو: أيان تسافر؟

(٦) كيف: اسم يستفهم به عن حالة الشيء. نحو: كيف أنت؟

(٧) أنى: وتكون للاستفهام بمعنى كيف. نحو: أنى تفعل هذا
وقد فكيت عنه؟ بمعنى كيف تفعله؟

(٨) كم: يستفهم بها عن عدد يراد تعيينه. نحو: كم مشروعاً
خبرياً أعنت؟ أي كم عدد المشروعات الخيرية التى أعنتها؟

(٩) أي: يطلب بها تعيين الشيء. نحو: أي رجل جاء؟

٢. الإسم الموصول

هو ما دل على معين بواسطة جملة تذكر بعده^{١٤}. وتسمى هذا الجملة: صلة الموصول. وفي كافية ابن الحاجب تشرح أن الموصول ما لا يتم جزءا إلا بصلة وعائد، وصلته جملة خبرية، والعائد حمير له^{١٥}. والأسماء الموصولة هي الذي - الذان - اللذين - التي - اللتان - اللتين - اللاتي - اللواتي - اللائي - من - ما.

تنقسم أسماء الموصولة الى قسمين: خاصة ومشاركة

(١) الموصولة الخاصة: هي التي تفرد وتثنى وتجمع وتذكر وتؤنث، حسب مقتضى الكلام^{١٦}. وفي القواعد الأساسية للغة العربية تذكر أن الأسماء الموصولة الخاصة هي التي تختلف صورتها بالإفراد والتثنية والجمع والتذكير لتأنيث حسب مقتضى الكلام^{١٧}. وهي سبعة ألفاظ:

١. الذي - للمفرد المذكر: عاقلا أو غيره.

٢. اللذان للمثنى المذكر (رفعا) واللذين للمثنى المذكر (نصبا وجرا)

٣. الذين - لجمع المذكر العاقل

٤. التي - للمفرد المؤنث

٥. ألتان واللتين - للإثنتين

^{١٤} مصطفى الغلايني، جامع النحويين العربية.....، ص: ١١٨.

^{١٥} بدر الدين محمد بن إبراهيم بن سعد الله، شرح أدبية الحاجب بن البحر، (بيروت-لبنان: كتاب ناشرون، ٢٠١١م)، ص: ١٣١.

١٣٢.

^{١٦} مصطفى الغلايني، جامع النحويين.....، ص: ١١٩-١٢٠.

^{١٧} أحمد الهاشمي، الأسس لغة العربية، دار الفكر، بيروت-لبنان، ص: ١٠٠.

٦. أَلَلَاتِي وَاللَوَاتِي وَاللَاثِي لِلْجَمْعِ الْمُؤَنَّثِ مَطْلَقًا

٧. الْأَلِي - لِلْجَمْعِ الْمَذْكَرِ وَالْإِنَاثِ

(٢) الْمُوصُولَةُ الْمُشْتَرَكَةُ: هِيَ الَّتِي تَكُونُ بِلَفْظٍ وَاحِدٍ لِلْجَمْعِ.

فِيَشْتَرِكُ فِيهَا الْمَفْرَدُ وَالْمُثْنِي وَالْجَمْعُ وَالْمَذْكَرُ وَالْمُؤَنَّثُ^{١٨}.

نَحْوُ: جَاءَ مَنْ اجْتَهِدَ أَيُّ جَاءَ الَّذِي اجْتَهِدَ.

الْأَسْمَاءُ الْمُوصُولَةُ الْمُشْتَرَكَةُ هِيَ سِتَّةُ أَلْفَاظٍ: مَنْ وَ مَا وَأَيُّ

وَذَا وَذُو وَأَل:

١. مَنْ - الْاسْمُ الْمُوصُولُ لِلْعَاقِلِ. نَحْوُ: اقْبَلْ عَذْرَ مَنْ

اعْتَدِرْ إِلَيْكَ

٢. وَمَا - الْاسْمُ الْمُوصُولُ لِغَيْرِ الْعَاقِلِ. نَحْوُ: اغْفِرْ لَنَا مَا

فَرَطَ مِنَّا

٣. وَأَيُّ - عَامَّةٌ لِلْعُقَلَاءِ وَغَيْرِهِمْ، وَمُؤَنَّثَةٌ. نَحْوُ: يَسْرُنِي

أَيُّكُمْ مُؤَدَّبٌ. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. وَذَا - لَا تَكُونُ (ذَا) اسْمُ مُوصُولٍ إِلَّا بِشَرَطِ أَنْ تَقَعَ

بَعْدَ (مَنْ). نَحْوُ: جَاءَ مَنْ ذَا يَجْتَهِدُ أَيُّ الَّذِي اجْتَهِدَ.

٥. وَذُو - تَكُونُ (ذُو) اسْمُ مُوصُولٍ بِلَفْظٍ وَاحِدٍ لِلْمَفْرَدِ

وَالْمُثْنِي وَالْجَمْعِ وَالْمَذْكَرِ وَالْمُؤَنَّثِ. أَوْ فِي الْقَوَاعِدِ

الْأَسَاسِيَةِ لِللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أَنْ (ذُو) تَسْتَعْمَلُ اسْمَ

مُوصُولٍ بِمَعْنَى الَّذِي فِي لُغَةِ (بَنِي طِي) وَذَلِكَ يَقَالُ

(ذُو الطَّيْئَةِ): لِلْعَاقِلِ وَغَيْرِهِ. نَحْوُ: جَاءَ ذُو اجْتَهِدَ.

^{١٨} مصطفى الغلاينى، جامع الدروس، ص: ١٢٠.

٦. وأل-للعاقل وغيره: وتكون اسما موصولا بشرط أن

تكون ما دخلت عليه صفة صريحة (اسم فاعل

ومفعول). نحو: أقبل الشاكر والمشكور والشكور.

٣. اسم الإشارة

هو ما دل على معين بواسطة إشارة حسية باليد

ونحوها، ان كان المشار إليه حاضرا، او إشارة معنوية إذا كان

المشار إليه معنى، أو ذاتا غير حاضرة. ويرى الآخر أن الاسم

الإشارة هو الاسم الذي لا يتضح المراد منه إلا مصحوبا بإشارة

اليد ونحوها. نحو قوله تعالى إن السمع والبصر والفؤاد كل

أولئك كان عنه مسؤولا.

واسماء الإشارة أنواع وهي (ذا) للمفرد المذكر، (ذان

وذين) للمثنى والمذكر، (وذه وته) للمفردة والمؤنثة، (وتان

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وتين) للمثنى والمؤنث، (أولاء وأولى) للجمع والمذكر

والمؤنث. نحو قوله تعالى: وأولئك هم المفلحون. وفي نظم ألفية

ابن مالك:

بذا لمفرد مذكر أشر # بذي وذه تي تا على الانثى اقتصر

وذان تان للمثنى المرتفع # وفي سواه ذين تين اذكر تطع

وبأولى أشر لجمع مطلقا # والمد أولى ولدى البعد انطقا

بالكاف حرفا دون لام أو معه # وللام ان قدمتها ممتنعة

وبهنا اوههنا أشر إلى # داني المكان وبه الكاف صلا

في البعد أو بضم فه أو هنا # أو هنا لك انطقن أو هنا^{١٩}

وتكون اسم الإشارة للمشار اليه وهي مراتب الى ثلاثة أقسام اما قريب وبعيد ومتوسطة. فيشار لذى القربى بما ليس فيه كاف ولا لام. نحو اكرم هذا الرجل أو هذه المرأة. ولذى الوسطى بما فيه كاف وحدها. نحو: اركب ذاك الحصان أو تيك الناقة. ولذى البعدى بما فيه الكاف واللام معا. نحو: خذ ذلك القلم أو تلك الداوة.

٤. اسم الشرط

كما نرفنا ان الشرط وجوابها لا يكون الفصل بينها. ويجب في الشرط ان يكون فعلا خبريا متصرفا، غير مقترن بقدر، أو لن، أو ما النافية، أو السين، أو سوف^{٢٠}. والمراد بالفعل والخبري ما ليس أمرا، ولا نهيًا ولا مسبوقا بأداة من أدوات الطلب كالأستفهام والعرض والتخصيص فذلك كله لا يقع فعلا علا الشرط.

والاصل في جواب الشرط أن يكون كفعل الشرط. اي الأصل فيه أن يكون صالحا لأن يكون امرطا، غير أنه قد يقع جوابا ما هو غير صالح لأكون شرطًا. فيجب حينئذ اقترانه بالفاء بالشرط.

وينجب ربط جواب الشرط بالفاء في اثني عشر موضعا^{٢١}.

^{١٩} حمداني، مرجع أسنان في ترجمة أمية بن ميثم، (بيدافير - فسران، ٢٠٠٦)، ص: ٤٧-٤٩.

^{٢٠} مصطفى الغلايني، جامع بدروس...، ص: ١٦٥.

^{٢١} نفس المراجع، ص: ١٦٥.

الأول: أن يكون الجواب جملة اسمية. نحو: وإن يمسسك بخير فهو على كل شيء قدير (سورة الأنعام: ١٧).

الثاني: أن يكون فعلا جامدا. نحو: إن ترن أنا أقل منك مالا وولدا- فعسى ربي أن يؤتيني خيرا من جنتك (الكهف: ٣٩).

الثالث: أن يكون فعلا طلبيا. نحو: قل إن كنتم تحبون الله فاتبعوني لكيكم الله (ال عمران: ٣١).

الرابع: أن يكون ماضيا لفظا ومعنى، وحيث يكون مقترنا بقدر ظاهرة. نحو: إن يسرق فقد سرق أخ له من قبل (يوسف: ٧٧).

الخامس: أن يقتترن بقدر. نحو: إن تجتهد فقد أجتهد.

السادس: أن يقتترن بما النافية. نحو: فإن توليتم فما سألتكم من أجر (يونس: ٧٢).

السابع: أن يقتترن بـلن. نحو: وما يفعلو من خير فلن يكفروه (ال عمران: ١١٥).

الثامن: أن يقتترن بالسين. نحو: ومن يستكف عن عبادته ويستكبر فسيحشرهم إليه جميعا (النساء: ١٧٢).

التاسع: أن يقتترن بسوف. نحو: وإن خفتم عيلة فسوف يغنيكم الله من فضله (التوبة: ٢٧).

العاشر: أن يصدر برب. نحو: إن تجيء فرما أجىء.

الحادى عشر: أن يصدر بكأئنا. نحو: أنه من قتل نفسا بغير
نفس أو فساد في الأرض فكأئنا قتل الناس جميعا
(المائدة: ٣٢).

الثاني عشر: أن يصدر بأداة شرط. نحو: وإن بر عليك
إعراضهم فإن استطعت أن تبغى نفقا في الأرض أو سلما في
السماء فتأتيهم بأية (الأنعام: ٣٥).

وادوات الشرط تشتمل على (إن وإذما ومن وما
ومهما وأي وكيفما وأين وأنى وأيان ومتى وإذا
وحيث^{٢٢}. نحو:

- من : ومن عاد فينتقم الله منه

- ما : ما تفعله تلقه

- مهما: مهما تفعلوه تجدوه

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- أي : أي رجل يجد يسد

- كيفما: كيفما تكن يكن.

- أين : اينما تذهب أصحابك

- أنى : أنى يتزل ذو العلم يكرم

- أيان : أيان يكثر فراغ الشباب يكثر فسادهم

- متى : متى يأت فصل الصيف ينضج العنب

- إذا : إذا تقم أقم

- حيث: حيثما تجد صديقا وفيما تجد تجد كثرنا ثمينا

^{٢٢} مصطفى الغلايينى، جامع القرويين، ص: ١٧٥ - ١٧٦.

ب. مفهوم الأسماء المبهمة في اللغة الإندونيسية

٤. اسم الإستفهام

لقد عرفنا ان الكلمات في اللغة الإندونيسية التي تستعمل من طلب السؤال فهي كلمة السؤال او إستفهام^{٢٣}. أي الكلمة التي تستعمل لحصول الخبر. وفي اللغة الإنجليزية تسمى بالإنتروكاتف (introgative). كلمة الإنتروكاتف (introgative) هي الكلمة التي تستعمل لحصول الشيء (الخبر) الى الآخر^{٢٤}. وهذه الكلمة تشتمل على "ما (apa)، من (siapa)، أين (dimana)، لماذا (kenapa)، كيف (bagaimana)، متى (kapan).

(١) ما: (ما) في اللغة الإندونيسية تستعمل:

■ لسؤال الشيء او الحال اما الجنس والإسم. وذلك تستعمل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
في أول الكلمة، نحو: سؤال من هذا؟ (apa ini?).

ويستطيع السامع بجواب، مثل: هذا قلم وكتاب وثوب

ومجلات وباب وغير ذلك. و قد يزداد بكلمة (ما) و

(kah) لتوضيح السؤال. نحو:

- Apakah ini?

- Apakah isi lemari ini?

- Apakah nama benda ini?

^{٢٣} Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia, Edisi Revisi* (Jakarta: Rineka Cipta; ١٩٩٧), hal. ١٨٢.

^{٢٤} Kunjana Rahardi, *Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*, (Jakarta: Erlangga; ٢٠٠٩), hal. ٦٣.

- لسؤال الإسم واسم الجنس في آخر ما (benda atau frase) التي تسألها. و قد يلزم من استعمال (ما) و (kah). نحو:

Binatang apa yang berbulu tebal?

Buku apakah yang kau pegang itu?

- لسؤال الشيء التي تستعمل في أول الكلمة في جملة اللازم بصلة (yang). و قد يلزم من استعمال (ما) و (kah). نحو:

Apakah yang kau cari di sini?

Apakah yang harus kuberikan padamu?

- لطلب الجواب نعم او لا (ya atau tidak/bukan). وهذا تستعمل في الجملة التعديّة

واللازمة. نحو: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Apakah kamu melihat sendiri peristiwa itu?

Apakah dia anak pak Ahmad?

(٢) من: (من) في اللغة الإندونيسية تستعمل:

- لسؤال الاسم في أول الكلمة وبعدها الشيء الذي يدل على الشخص او الحيوانات (ظاهر ومضمّر). نحو:

Siapa nama anak itu?

Siapa nama kucing itu?

- لسؤال الوظيفية عن شخص. نحو:

Siapa penulis itu?

Siapa yang kau surati itu?

(٣) فاذا: (لماذا) في اللغة الإندونيسية تستعمل أن يشرح الأسباب في أول الكلمة التي تقدم بـ (فعلية و وصفية). نحو:

Mengapa engkau tidak datang
kemarin?

Mengapa anak itu menangis?

Mengapa gedung itu roboh?

(٤) كيف: (كيف) في اللغة الإندونيسية تستعمل:

▪ لسؤال الحال في أول الاسم (kata benda). نحو:

Bagaimana cuaca di sana?

Bagaimana kelakuannya?

▪ لسؤال الكيفية في أول كلمة الفعل (kata kerja).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Bagaimana cara merebus
ketupat?

Bagaimana cara mendidik
anak itu?

▪ لسؤال ما عمل من إلى الشيء في أول الاسم (kata benda). نحو:

Kalau saya pergi ke Jakarta
bagaimana dengan rumah ini?

(٥) متى: (متى) في اللغة الإندونيسية تستعمل لسؤال الوقت. نحو:

Kapan paman Samsul akan datang ke Surabaya?

٥. الاسم الموصول

في اللغة الإندونيسية صلة بين الكلمة تسمى الة الصلة (kata penghubung) وتشهر بالكنجوغسية (konjungsi). وقال ورسيم في كتابه انما كلمة الأمر التي تواصل بين اللغتين^{٢٥}. و تنقسم الاسم الموصول في اللغة الاندونيسية الى ثلاثة اقسام:

❖ Konjungi Koordinatif : وهي يواصل بين

(klausa) الى (klausa) اخرى ويين كلمة الى الكلمة.

نحو: (dan)

Ari menangis dan adiknya pun tersedusedu.

❖ Konjungsi Korelatif : وهي الموصول التي تواصل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اللغتين او frase اللتين mempunyai status

sintaksis yang sama. نحو:

: (baik.....maupun.....)

baik dia maupun saya sama-sama tidak mengerti.

❖ Konjungsi Subordinatif : وهي الموصول التي

تواصل اللغتين او أكثر.

^{٢٥} Warsiman, *Bahasa Indonesia, Teori dan Aplikasi*, (Surabaya: UNESA PRESS, ٢٠١٠), hal. ٣٢.

اما في سيمتيكي و سيتكيسي تنقسم Konjungsi على

ثلاثة عشرة:

- Konjungsi subordinatif waktu: sejak, semenjak, sedari, sewaktu, ketika, dll.
- Konjungsi subordinatif syarat: jika, kalau, jikalau, asalkan, bila, manakala,.
- Konjungsi subordinatif pengandaian: andaikan, seandainya, umpamanya, sekiranya.
- Konjungsi subordinatif tujuan: agar, supaya, biar.
- Konjungsi subordinatif konsesif: biarpun, meskipun, walaupun, sekalipun, sungguhpun, kendatipun.
- Konjungsi subordinatif perbandingan: seakan-akan, seolah-olah, sebagaimana, seperti, sebagai, laksana dll.
- Konjungsi subordinatif sebab: sebab, karena, oleh karena, oleh sebab.
- Konjungsi subordinatif hasil: sehingga, sampai-sampai, makanya.
- Konjungsi subordinatif alat: dengan, tanpa.
- Konjungsi subordinatif cara: dengan, tanpa.
- Konjungsi subordinatif komplementasi: sebab.

- Konjungsi subordinatif atributif: yang
- Konjungsi subordinatif perbandingan: sama..... dengan, lebih... dari pada.

❖ Konjungsi بين الجملة في الكلام (تواصل من كلمة الى

كلمة أخرى). نحو:

..... *biarpun demikian*,

Misalnya:

.... *biarpun demikian*, aku tidak melarangmu.

..... Walaupun demikian, aku akan tetap dengan keputusan ini.

٦. اسم الإشارة

اسم الإشارة في اللغة الإندونيسية تشهر بال(demonstrative)

وهي الكلمة التي تدل على ما داخل النص او لخط ماب وخارجها^{٦٦}.

وفي (داخل النص وخارجها) يسمى (Anteseden). وهي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

sana, sini, situ, berikut, begitu, dan lain-lain.

عند عبد الجير ان الإشارة تنقسم الى قسمين وهما (ini) dan

(itu). اما (ini) يشير على معنى قريب و (itu) يدل على معنى

بعيد.

ويشتمل (ini) على خمسة مباحث، كما في المثال:

(١) تدل على الشيء القريب من المتكلم، و (هذا) تستعمل امام

ما (من وحال او الة).

نحو: ini si Didi, ini rumah

^{٦٦} Kunjana Rahardi, Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi, hal. ٦٣

(٢) تدل على معنى التعيين او القرينة على ما التى يتكلمها المتكلم، وهذا قريب منه. ويتوضعها فى اخر ما (من وحال او غيرهما).

Rumah ini belum ditempati.: نحو:
Malam ini paman akan datang.

(٣) تدل على معنى الجنس.

Ini akan dikirim ke Medan.: نحو:

(٤) تدل على التوضيح وموضعه فى آخر الكلمة. نحو:

Kami datang ini untuk menanyakan persoalan anakmu.

(٥) تدل على معنى الوسيلة.

٧. اسم الشرط

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإندونيسية. والموصول فيها تنقسم الى اقسام وهو

Konjungsi koordinatif, (١)

Konjungsi korelatif, (٢)

Konjungsi subordinatif, (٣)

Konjungsi antar kalimat (٤)

وفى اللغة الإندونيسية الشرط تشتمل على subordinatif

syarat. وهو jika, kalau, apabila, andaikata وذلك

تنقسم على قسمين: andaikata هي تحتاج الى جواب الإقتراض، و

(Jika) تحتاج الى الجواب، نحو

(jika saya berpuasa, maka akan sehat)

والحاصل، في سياق الكلام (andaikata dan jika)

تحتاج بينهما على الجواب ولكن جوابها الفرق.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث

من المدخل كان هذا البحث من البحث الكيفي والبحث الوصفي التحليلي التقابلي الذي من أهم سماته انه لا يتناول بيانه عن طريقة معالجة حقيقة إصدارها. التحليل التقابلي هي طريقة في اللغة البحث عن أوجه التشابه والخلاف بين اللغتين أو أكثر لأغراض علمية ممكن له يقرر بالمسألة العملية، كتعليم وتحويل اللغة. البحث الوصفي التحليلي (Deskriptif

Analysis) وطريقة الكيفية (Kualitatif) هي طريقة التي استخدمها الباحث هذه المعلومات العامة من الأحوال الواقعة ثم يجد فيها أنواع المجالات بطريقة الملاحظة والمقابلة ثم يعرض البيانات على طريقة التحليل منها.

ب. بيانات البحث ومصادرها

ان البيانات هذا البحث هي الأسماء المبهمة في علم النحو وكتاب سينيونيسية وعلم اللغة التي تتعلق بهذه البحث ولكن حدد الباحث الأمور التي تتعلق بها وهي اسم الإستفهام والإسم الموصول و اسم الإشارة واسم الشرط.

وأما مصدر هذه البيانات هي كتب اللغة والنحو كما يستخدم هذا البحث على وجه التحديد.

ج. أدوات جمع البيانات

أما أدوات جمع البيانات فيستخدم الباحث الأدوات البشرية والباحث ذاته.

د. طريقة جمع البيانات

أما طريقة جمع البيانات في هذه البحث فهي طريقة الوثائق. وهي محاولة لتناول البيانات من مطالعة الكتب والمجلات والجرائد الشبكة الدولية ومحضر اجتماع المكورة والملاحظة وما الى ذلك. بهذا البحث يقرأ الباحث التحليلي لتقابللي عدة مرات ليستخرج منها البيانات التي يريدتها. ثم ينقسم

تلك البيانات وينصفها على الدراسة التحليلية اللغوية لتكون هناك البيانات عن التحليلي التقابلي من ناحية التشابه والاختلاف.

هـ. طريقة تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي جمعها الباحث فيتبع الطريقة التالية:

١. تحديد البيانات: هنا يختار الباحث من البيانات عن الأسماء المبهمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي مايراهها مهمة وأساسية وأقوى صلة بأسئلة البحث.

٢. تصنيف البيانات: هنا ينصف الباحث البيانات عن التحليلي التقابلي الأسماء المبهمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي جمعها حسب النقاط في أسئلة البحث.

٣. عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها: هنا يعرض الباحث البيانات عن الأسماء المبهمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تم تحديدها وتصنيفها) ثم يفسرها أو يصفها، ثم يناقشها وربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

٩. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها وتحليلها تحتاج الى التصديق، ويتبع الباحث في تصديق بيانات هذه البحث الطرائق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات وهي الأسماء المبهمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٢. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن الأسماء المبهمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية المتعلقة بكتاب اللغة والنحو.

٣. التحليل التقابلي هو الدراسة التقابلية بين لغتين أو أكثر في التنظيم اللغوي معاصرا. والتحليل التقابلي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^{٢٧}

^{٢٧} عبده راجي، علم اللغة انضيق وتعلم العرب، (بيروت: دار المعرفة الجامعة، ٢٠٠٠)، ص: ٤٥.

ويري الآخر أن ما يقصد بالتقابلى اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث باللغتين أو أكثر مبينا يتوقع أن يواجهها الداسون عند تعليمهم لغة أجنبية^{٢٨}.

٤. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرّف

ز. خطوات البحث

يتبع الباحث في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاث التالية:

١. مرحلة التخطيط: يقوم الباحث في هذه المرحلة بتحديد

موضوع بحثه ومركزاته ويقوم بتصميمه وتحديد أدواته،

ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول

النظريات التي لها علاقة.

٢. مرحلة التنفيذ: يقوم الباحث في هذه المرحلة بجمع البيانات،

وتحليله ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة يكمل الباحث ويقوم بتغليفه

وتجليده. ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه، ثم يقوم بتعديله

وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.



^{٢٨} عمر الصديق عبد الله، التحليل الأخطاء اللغوي التجريبية لدى معهد الخرطوم الدولى للغة العربية الناطقين باللغة الأخرى، (معهد الخرطوم الدولى للغة العربية، مجهول السنة)، ٣: ٣.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث لأوول

التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية في اسم الإستفهام

التشابه والتخالف بين اللغة العربية والإندونيسية في اسم الاستفهام

أ. أوجه التشابه بين اللغة العربية والإندونيسية في اسم الاستفهام

١. أن معنى من و (siapa) يدل على معنى سواء فكل واحد منهما

يستفهم عن العقلاء نحو: من مسافر؟ و (siapa anak itu?).

٢. أن معنى ما و (apa) يدل على معنى سواء فكل واحد منهما يستفهم

عن غير العقلاء^{٢٩}. نحو: ما ركبت؟ و (apa yang kamu

(makan sekarang?).

٣. أن معنى متى و (kapan) يدل على معنى سواء فكل واحد منهما

يستفهم عن الزمان. نحو: متى تذهب؟ و (kapan adik

(datang?)

^{٢٩} مصطفى الغلاني، الدروس العربية.....، ص: ١٥٧.

٤. أن معنى أين و(dimana) يدل على معنى سواء فكل واحد منهما

يستفهم عن المكان الذى حل فيه الشيء. نحو: أين تذهب؟ و

(dimana mereka sedang belajar?)

٥. أن معنى كيف و(bagaimana) يدل على معنى سواء فكل واحد

منهما يستفهم عن حالة الشخص او الشيء. نحو: كيف كنت هناك؟

و(bagaimana keadaan adikmu sekarang?)

٦. أن معنى كم و(berapa) يدل على معنى سواء فكل واحد منهما

يستفهم عن عدد يراد تعيينه. نحو: كم رجلا حيث يذهب هناك؟

و(berapa mahasiswa yang demo kemarin?).

ب. اوجه التخالف بين اللغة العربية والإندونيسية في اسم الإستفهام

١. من أسماء الإستفهام العربية ما يخالف الاستفهام في اللغة الإندونيسية

وهي أيان فهي لم يسبقها شيء من الكلمات خبري، وذلك نحو:

ايان يوم القيامة؟ فلم يسبق أيان شيء. واما (kapan) في اللغة

الإندونيسية ذكر ما قبله ، مثل: sejak kapan, sampai

kapan. نحو: sejak kapan Andi menjadi

diangkat menjadi dokter?

المبحث الثاني

التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية في الاسم الموصول

التشابه والتخالف بين اللغة العربية والإندونيسية في الاسم الموصول

أ. أوجه التشابه بين اللغة العربية والإندونيسية في الاسم الموصول

١. التشابه في المعنى

أن كل واحد من الإسم الموصول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يدل

على معنى الصفة، ومعناها وقعت على دلالة الصلة وهكذا في الإندونيسية.

نحو: جاء الذى ثوبه جديب

و(telah datang yang menjemputmu).

٢. التشابه في التركيب

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فان ما يدل عليه وقعت بعد الإسم الموصول سواء كان في اللغة

الإندونيسية.

ب. أوجه التخالف بين اللغة العربية والإندونيسية في الإسم الموصول

١. ان عدد الاسم الموصول في اللغة العربية احدى عشرة وهي الذى للمفرد

المذكر والى للمهردة المؤنثة والذان للمثنى المذكر والتان للمثنى المؤنث

والذين للجمع المذكر واللاتى للجمع المؤنث وما ومن وذا وأي وذو^{٣٠}.

وفى اللغة الإندونيسية وهي (yang).

^{٣٠} بدر الدين وآخرون، شرح كاتبة.....: (١٣).

٢. وكل واحد من الأسماء الموصولة العربية استعملت استعمالاً موافقاً بالموصوف. نحو: جاء الذى سافر (لمفرد) جاء الذان سافرا (المثنى) وجاء الذين سافروا (الجمع) وفي اللغة الإندونيسية يأتي الاسم الموصول على سبيل الاشتراك للمفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث.
٣. وكل واحد من الأسماء الموصولة العربية تنقسم على قسمين وهي الموصول الخاص والمشارك وأما في الإندونيسية لا تنقسم فيها تقسيماً.
٤. قد تستعمل أسماء الموصولة في اللغة العربية للعاقل وغير عاقل، نحو: لا تأكل ما لا تستطيع هضمه، احسن الى من احسن اليك، وأما في الإندونيسية ليس الفرق بينها.
٥. وقد تأتي (ما) في اللغة العربية للدلالة عن العقلاء^{٣١}، نحو: فانكحوا ما طاب لكم من النساء مثنى وثلاث ورباع. وكذلك (من) في اللغة العربية للدلالة عن غير العقلاء^{٣٢}، نحو: ومنهم من يمشي على بطنه.

^{٣١} مصطفى الغلايني، جامع الدروس، ص: ١٢٠.

^{٣٢} نفس المراجع، ص: ١٢١.

المبحث الثالث

التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية في اسم الإشارة

التشابه والتخالف بين اللغة العربية والإندونيسية في اسم الإشارة

أ. اوجه التشابه بين اللغة العربية والإندونيسية في اسم الإشارة

١. التشابه في المعنى

وكل واحد من أسماء الإشارة سواء كانت عربية أم إندونيسية استعملت لتعيين المشار اليه.

٢. التشابه في الاستعمال

وكل واحد منهما يأتي موافقا لمكان المشار اليه وهو إما قريب وإما بعيد.
نحو: هذا قلم و (ini buku).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
من كل واحد منهما ما يختص لإشارة المكان، ومعناها إما قريب ومتوسطة

وبعيد. نحو: هنا، هناك، هنالك و (disini, disitu, disana).

ب. اوجه التخالف بين اللغة العربية والإندونيسية في اسم الإشارة

١. عدد الاسم الإشارة في اللغة العربية تسعة وهي (ذا) للمفرد المذكر و(ذان)

ذين) للمثنى المذكر و(ذه وته) للمفردة المؤنثة و(تان وذين) للمثنى المذكر

و(أولاء وأولى) للجمع المذكر والمؤنث^{٣٣}. وفي اللغة الإندونيسية

وهي (ini, itu, disini, disitu, disana).

^{٣٣} حمداني، مرجع السابق..... ص: ٤٧-٤٩.

٢. لكل كلمة الإشارات في العربية لها استعمال خاص، وهي: هذا للمفرد المذكر وهذه للمفرد المؤنث، نحو: هذا رجل وهذه امرأة وفي الإندونيسية ليس الفرق بينها.

٣. أما في الإندونيسية فتأتي على نوعين وهما (ini) و (itu)، والفروق بينهما الأوال قريب والثاني للبعد.

٤. ومن ناحية استعمال فتأتي مشتركة بين المفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث.

٥. اسم الإشارة العربية إذا استعملت لإشارة الشيء المتوسطة والبعيد تتعلق دائما بحرف الخطاب، وهذا الحرف يكون موافقا بعدد الخطاب، أ هو مفرد أو مثنى أو جمع، نحو: ذاك، وذلك، وذاكما، وذاككم.

٦. أما الإشارة في الإندونيسية فتكون على صورتين فقط، وهما القريب والبعيد ولا يتعلق بالخطاب لفظا.

٧. وهكذا الإشارة المختصة بالمكان، كان في القريب إذا دلت على الوسطى digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

والبعدي فتتعلق بالخطاب، نحو: ذاك وتلك وأولئك إلا ثم وهنا وهنا. وفي

الإندونيسية لا تتعلق بالخطاب لفظا واستعمالا مشتركة. نحو: (ini dan

itu, disini dan disitu, disana). فكل واحد مما سبق لا يتعلق

بعدد الخطاب أو جنس المخاطب.

المبحث الرابع

التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية في اسم الشرط

التشابه والتخالف بين اللغة العربية والإندونيسية في اسم الشرط

أ. التشابه والتخالف بين اسم الشرط في اللغة العربية والإندونيسية
١. التشابه في المعنى:

ان كل واحد من اسماء الشرط العربية والإندونيسية يدل على معنى سواء
وهو يتعلق حصول شيء على حصول شيء آخر، نحو: من يعمل سوئا يجز
به و) jika kamu berbuat maka akan dibalas
(dengan kebaikan pula).

٢. التشابه في الاستعمال

ان كل واحد من اسماء الشرط في اللغة الإندونيسية والعربية يحتاج الى

امرین، وهما فعل الشرط وجواب الشرط^{٣٤}.

ان كل واحد من اسماء الشرط في العربية والاندونيسية وقع في هذا الجملة.

ب. اوجه التخالف بين اسم الشرط في اللغة العربية والإندونيسية

١. عدد الشرط في العربية احد تسعة وهي ومن وما ومهما وأي وأين وأنى

وأيان ومتى وإذا وحيث، وعددها في الإندونيسية اربعة وهي (jika, ,
(kalau, apabila, bila, jikalau, bilamana, asal).

^{٣٤} مصطفى الغلاينى، جامع الدروس.....، ص: ١٦٥.

٢. أسماء الشرط في اللغة العربية تنقسم الى قسمين وهما مايجزم فعلى
مضارعين وهي إن ومن وما ومهما وأي وأين وأتى وأيان ومتى وإذا
وحيث، وما لا يجزم وهي اذا ولما وكلما ولو ولولا ولوما واما في
الإندونيسية فلا تنقسم فيها تقسيما.

الفصل الخامس

النتائج

و ينتهي الباحث في هذا البحوث التي تتعلق بأسماء المبهمة أمّا في اللغة العربية والإندونيسية. والمراد بالمبهم هو الذي لا يظهر المراد منه إلا بإشار أو جملة تذكر بعده. اي كل اسم المبهمة تحتاج الى الجواب لذلك كلامها تام. وحددها التي تتعلق بها باربعة مباحث وهو اسم الاستفهام واسم الاشارة واسم الموصول واسم الشرط.

أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في أسماء المبهمة وهي:

١. اسم الإستفهام

أن معنى من (siapa) وما (apa) ومتى (kapan) وأين (dimana)

وكيف (bagaimana) وكم (berapa) كل واحد منهما يدل

معنى سواء، هي (من) يستفهم عن العقلاء. و(ما) يستفهم عن غير العقلاء

و(متى) يستفهم عن الزمان و(أين) يستفهم عن المكان الذي حل فيه

الشيء و(كيف) يستفهم عن حالة الشخص او الشيء. و(كم) يستفهم

عن عدد يراد تعيينه.

٢. الإسم الموصول

أن كل واحد من الإسم الموصول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يدل

على معنى الصفة، ومعناها وقعت على دلالة الصلة وهكذا في الإندونيسية.

وفي ناحية التركيب ان ما يدل عليه وقعت بعد الاسم الموصول سواء كان في اللغة الإندونيسية.

٣. اسم الإشارة

وكل واحد من أسماء الإشارة سواء كانت عربية ام اندونيسية استعملت لتعيين المشار اليه. واما في الاستعماله كل واحد منهما يأتي موافقا لمكان المشار اليه وهو اما قريب واما بعيد. وكذلك من كل واحد منهما ما يختص لاشارة المكان اما قريب ومتوسطة وبعيد.

٤. اسم الشرط

ان كل واحد من اسماء الشرط العربية والإندونيسية يدل على معنى سواء وهو يتعلق حصول شيء على حصول شيء آخر. وفي استعماله كل واحد منهما يحتاج الى امرين، وهما فعل الشرط وجواب الشرط. وهكذا من

اسماء الشرط في العربية والاندونيسية وقع في هذا الحملة
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أوجه التخالف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في أسماء المبهمة وهي:

١. اسم الإستفهام

تخالف أسماء الإستفهام بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وهي أياں فهي لم يسبقها شيء من الكمات الأخرى، مثل: اياں يوم القيامة؟ فلم يسبق أياں شيء. وقد تأتي (ما) في العربية للسؤال عن العقلاء، نحو: فانكحوا ما طاب لكم من النساء مثنى وثلاث ورباع. وكذلك (من) في اللغة اللعربية للسؤال عن غير العقلاء، نحو: ومنهم من يمشي على بطنه.

٢. الاسم الموصول

اسم الموصول في اللغة العربية هي الذي للمفرد المذكر والتي للمهردة المؤنثة والذان للمثنى المذكر واللذان للمثنى المؤنث والذين للجمع المذكر واللاتي للجمع المؤنث وما ومن وذا وأي وذو، وفي اللغة الإندونيسية وهي (yang). وكل واحد من أسماء الموصولة العربية استعملت استعمالاً موافقاً بالموصوف أمامفرداً أو مثنى أو جمعاً. وفي اللغة الإندونيسية يأتي الاسم الموصول على سبيل الاشتراك للمفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث.

وتنقسم على قسمين وهي الموصول الخاص والمشارك وأما في الإندونيسية لا تقسم فيها تقسيماً. وقد تستعمل أسماء الموصولة في اللغة العربية للعاقل وغير عاقل وفي الإندونيسية ليس الفرق بينها.

٣. اسم الإشارة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لكل كلمة الإشارات في العربية لها استعمال خاص، وهي: هذا للمفرد المذكر وهذه للمفرد المؤنث مثلاً. وفي الإندونيسية ليس الفرق بينها. أما في الإندونيسية فتأتي على نوعين وهما (ini) و (itu)، والفروق بينهما الأول للقریب والثاني للبعيد. ومن ناحية استعمال فتأتي مشتركة بين المفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث.

اسم الإشارة العربية استعملت لإشارة الشيء المتوسطة والبعيد تتعلق دائماً بحرف الخطاب، وهذا الحرف يكون موافقاً بعدد الخطاب، أ هو مفرد

او مثنى او جمع. اما الاشارة في الإندونيسية فتكون على صورتين فقط، وهما القريب والبعيد ولا يتعلق بالخطاب لفظا.

وهكذا الاشارة المختصة بالمكان، كان في القريب اذا دلت على الوسطى والبعدي فتتعلق بالخطاب، نحو: ذانك وتانك وأولئك إلا ثم وهنا وهنا. وفي الإندونيسية لا تتعلق بالخطاب لفظا واستعمالا مشتركة. فكل واحد مما سبق لا يتعلق بعدد الخطاب او جنس المخاطب.

٤. اسم الشرط

اسماء الشرط في اللغة العربية تنقسم الى قسمين وهما مايجزم فعلين مضارعين وهي إن ومن وما ومهما وأي وأين وأتى وأيان ومتى وإذا وحيث، وما لا يجزم وهي اذا ولما وكلما ولو ولولا ولوما واما في الإندونيسية فلا تنقسم فيها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
تقسيمًا.

الإقتراحات

بعد أن يختم الباحث من بعد هذه الرسالة تعتقد بأن هذا الموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الأسماء المبهمة " هي أشكالها وصور من وجوه تشابها وتخالفا.

وأعتقد بأن هذه الرسالة بعيد عن الكمال. ويرجو الباحث من القارئ أن يصلوا هذا البحث الجامعي في أوجوه أوسع من صورة أسماء المبهمة. وأن يجدوا الفوائد المختلفة في العصر الحاضر. ويستطيع أن يحلله في الكتب الأخرى وأن يوجه المساواة والإختلاف المتفرقة. وان تقدموا الباحث د ارشادات والإصلاحات لإتمام الرسالة.

المراجع

- الهاشمي، السيد احمد. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت - لبنان: دار الفكر.

- الرجي، عبد. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥.

- حجازي، محمد فهمي. علم اللغة العربية. الكويت: وكالة المطبوعات، ١٩٧٣.

- عبده الرجي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعة، بيروت: ٢٠٠٠.

- امين، الدكتور محمود اسماعيل صيني واسحاق محمد. التحليل اللغوي وتخليل الأخطاء، طبعة الأولى، عمادة السعودية: شؤون المكتبات، ١٩٨٢.

- عبده، الدكتور الراجحي. علم اللغة التطبيقية والتعليم العربية. اسكندرية: دار

المعرفة الجامعة، ١٩٩٦. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الغلاييني، الشيخ مصطفى. جامع الدروس للشيخ الغلاييني، المكتبة درب الأتراك، ١٤٣٣/٢٠١٢.

- الغلاييني، الدروس العربية للمدارس الابتدائية الجزء ١ - ٤. بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية، ١٣٦٤هـ / ١٩٤٤م.

- سعد الله، بدر الدين محمد بن ابراهيم بن. شرح كافية الحاجب في النحو. بيروت - لبنان: كتاب ناشرون، ٢٠١١م.

- جوهر، نصير الدين ادرس، علم الاصوات العربية، سورابايا: جامعة سونن أمبيل سورابايا، ٢٠٠٩.

- الاستاد حمداني، مرجع السالك في ترجمة الفية ابن مالك، سيداقيز - فسروان:
معهد سيداقيز، ٢٠٠٦.

- راجي، عبده. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربي. بيروت: دار المعرفة الجامعة،
٢٠٠٠.

- عبد الله، عمر الصديق. تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدى معهد الخرطوم
الدولي للغة العربية الناطقين باللغة الأخرى، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.
- الشيخ الكفراوي. شرح مختصر جدا على متن الاجرومية. سورابايا: مكتبة
الهداية.

- القرآن الكريم

- يونس، الدكتور محمد. قاموس يونس - عربي - اندونيسي. جاكرتا: هيدا
كريا اكوغ، ١٩٩٠.

- الأمباري، الإمام عبد الرحمن أبي البركات بن محمد بن أبي سعيد. اسرار،

- طانياني، الدكتور اغوس، فقه اللغة، سورابايا: جامعة سونن أمبيل سورابايا،
٢٠٠٩.

- Sihab, Quraaisy. *Sejarah dan Ulumul Qur'an*, Jakarta: Pustaka Firdaus, ٢٠٠١.
- Chaer, Abdul. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia, Edisi Revisi*, Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٧.
- Rahardi, Kunjana. *Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*, Jakarta: Erlangga, ٢٠٠٩.
- Warsiman, *Bahasa Indonesia, Teori dan Aplikasi*, Surabaya: UNESA PRESS, ٢٠١٠.
- Jos Daniel Perera, *Linguistik Educasional*, Bandung: Mutiara Ilmu, ١٩٩٠.